



Legal Seat – Helsinki, Finland

WORLD FEDERATION OF THE DEAF

WORLD ASSOCIATION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

An International Non-Governmental Organisation in official liaison with ECOSOC, UNESCO, ILO, WHO and the Council of Europe. WFD was established in Rome in 1951.

PO Box 65, 00401 Helsinki, FINLAND

www.wfdeaf.org

WFD & WASLI è dietro di te!

Supportiamo i paesi membri interessati da COVID-19 a sostenere l'accessibilità nella lingua dei segni.

La Federazione Mondiale dei Sordi (WFD) riconosce che molte comunità in tutto il mondo sono colpite dal coronavirus. Sono state prese le misure necessarie: le scuole e i luoghi di lavoro sono chiusi e le riunioni pubbliche sono limitate. Possiamo vedere il lavoro di assistenza delle nostre associazioni nazionali dei Sordi che stanno dando i loro frutti, nell'aumento dell'accesso alle informazioni pubbliche tramite interpreti nazionali della lingua dei segni. La WFD è qui per supportare i nostri membri ordinari, associazioni nazionali di persone sorde, nel loro lavoro di assistenza. Nelle prossime settimane, vi preghiamo di cercare informazioni e strumenti della WFD per garantire il pieno accesso nelle lingue dei segni durante questa pandemia. Le comunità sorde di tutto il mondo sono state colpite. Abbiamo cancellato le riunioni e rimaniamo nelle nostre case. Ma persevereremo come comunità! Contattiamoci l'un l'altro e controlliamo l'un l'altro via video. Ci rivolgiamo in particolare ai membri più vulnerabili della nostra comunità - gli anziani, i malati - per garantire

che siano sicuri e per offrire loro supporto. Vediamo i bambini sordi tenersi in contatto tra loro tramite chat video! Insieme, resteremo connessi. Insieme, rimarremo uniti e forti!

3 punti chiave importanti: come assicurarsi che il proprio Paese sia aggiornato, tutte le persone Sorde vengono aggiornate sulle ultime novità.

Più di 70 milioni di persone sorde in tutto il mondo hanno il diritto di accedere alle informazioni nelle loro lingue dei segni nazionali sulla pandemia di Coronavirus.

La Federazione mondiale dei sordi e l'Associazione mondiale degli interpreti di lingua dei segni pubblicano queste Linee guida congiunte per fornire accesso alle informazioni sulla salute pubblica nelle lingue dei segni nazionali durante la pandemia del coronavirus.

Punti chiave:

1) In tutte le situazioni è essenziale assumere interpreti o traduttori professionisti della lingua dei segni con qualifiche a livello nazionale.

2) Le informazioni dovrebbero essere disponibili attraverso tutti i canali multimediali e su tutte le piattaforme. Se la versione della lingua dei segni è disponibile solo attraverso alcuni canali (ad esempio, narrowcast) o solo attraverso piattaforme basate sul Web, esiste il rischio che le persone sorde perdano aggiornamenti cruciali in momenti critici.

3) Un interprete dovrebbe essere fisicamente presente e visibile sulla telecamera insieme a chiunque parli nel fare nuovi annunci. Ciò assicurerà che le persone sorde possano accedere alle informazioni attraverso una varietà di media, come fanno gli altri membri del pubblico.

Leggi di più

In questo documento delineiamo le migliori pratiche per fornire l'accesso alla lingua dei segni in diversi contesti.

Un ringraziamento speciale a Maya de Wit e Jemina Napier per aver lavorato su questa affermazione e su Alda Batory per le immagini.

LINEE GUIDA PER L'ACCESSO ALLE INFORMAZIONI DI SANITÀ PUBBLICA IN LINGUE DEI SEGNI NAZIONALI DURANTE LA PANDEMIA DI CORONAVIRUS

Più di 70 milioni di persone sorde in tutto il mondo hanno il diritto di accedere alle informazioni nelle loro lingue dei segni nazionali sulla pandemia di Coronavirus.

Punti chiave:

- In tutte le situazioni è fondamentale che vengono assunti gli interpreti professionisti della lingua dei segni o traduttori con qualifiche a livello nazionale.

- Le informazioni dovrebbero essere disponibili attraverso tutti i canali multimediali e su tutte le piattaforme. Se la versione della lingua dei segni è disponibile solo attraverso alcuni canali (ovvero restringimento), o solo attraverso piattaforme basate sul Web, esiste il rischio che le persone sorde non avranno aggiornamenti cruciali nei momenti critici.

- Un interprete dovrebbe essere fisicamente presente e visibile sulla telecamera accanto a chiunque parli nel fare nuovi annunci.

Ciò garantirà che le persone sorde possono accedere alle informazioni attraverso una varietà di media come lo fanno gli altri membri del pubblico.

In questo documento delineammo le migliori pratiche per fornire l'accesso alla lingua dei segni in contesti diversi.

Conferenza stampa nazionale o trasmissione di informazioni di emergenza con interprete presente:

1. L'interprete della lingua dei segni dovrebbe essere fisicamente presente (per quanto possibile) e stare accanto al relatore di fronte al pubblico e in ripresa. Questo assicura accesso multipiattaforma e multicanale all'interprete.

2. L'interprete dovrebbe essere visualizzato a schermo e immagine intera in ogni momento, senza testo o grafica che copra l'interprete.

3. Le trasmissioni possono essere multipiattaforma ma dovrebbero essere sempre trasmesse sui principali canali televisivi pubblici per garantire facilità di accesso a un vasto pubblico.



Trasmissioni in diretta (speciali) di notizie con interprete in studio:

1. Posizionamento e dimensioni dell'interprete:

a. Preferito: posizionamento sullo schermo dell'interprete

(usando chromakey / schermo verde), dimensione dell'interprete l'inserzione dovrebbe essere almeno metà dello schermo.

b. Alternativa: l'interprete viene inserito in una scatola che riempie il 25% dello schermo, separato dall'immagine reale di schermo.

2. Le trasmissioni dovrebbero essere multiplatforma ma dovrebbero sempre essere fornite almeno sui principali canali televisivi pubblici a garantire un facile accesso per un vasto pubblico.

Annunci ministeriali in diretta

Gli interpreti della lingua dei segni spesso non possono essere presenti sul luogo degli organi parlamentari quando i ministri fanno annunci sugli aggiornamenti. In tal caso dovrebbero essere utilizzati i principi per le trasmissioni in diretta, con il interprete in diretta streaming simultaneamente sullo schermo insieme al relatore. Questo è spesso trasmesso attraverso a piattaforma parlamentare basata sul web.

Immagine 1: Corea del Sud. Immagine 2: Costa Rica. Immagine 3: Regno Unito. Immagine 4: Austria. Immagini 5 e 6: Regno Unito.



Video informativi sulla sicurezza pubblica:

1. È responsabilità delle autorità pubbliche assicurare che le informazioni sul Coronavirus sono rese disponibili direttamente nella lingua o nelle lingue dei segni nazionali del paese, preferibilmente creato in quella lingua dei segni (piuttosto che una traduzione da un testo scritto o parlato).

2. Le associazioni nazionali dei sordi dovrebbero essere contattate per la loro competenza e guida nello sviluppo di questi video.

3. La migliore pratica è che un presentatore sordo presenti informazioni sul virus e le misure di sicurezza, in modo che le informazioni siano presentate da un utente nativo della lingua dei segni nazionale.

Anche le organizzazioni sanitarie specifiche per sordi possono fornire consulenza (segui wfdeaf.org/coronavirus per informazioni aggiornate su video in diversi paesi).

4. Questi video dovrebbero essere pubblicati sulla tv pubblica e sui siti pubblici web sulla salute insieme ad altre informazioni pubbliche sul Coronavirus.

5. I video devono anche essere sottotitolati nella lingua o nelle lingue nazionali del paese.

6. Le immagini visive dovrebbero essere utilizzate ove possibile per supportare le informazioni.

7. Aggiungere informazioni su come le persone sorde possono accedere direttamente alle autorità sanitarie nazionali o locali nella lingua dei segni, o attraverso servizi di interpretazione di emergenza faccia a faccia o online, in caso di ulteriore domande.

Le presenti Linee guida sono applicabili anche alle organizzazioni non governative e internazionali che diffondono informazioni sulla pandemia di Coronavirus.

Le lingue dei segni nazionali dovrebbero essere utilizzate come prima priorità, con Informazioni sui segni internazionali per le organizzazioni internazionali destinate a un pubblico globale.

Ulteriori informazioni sulle migliori pratiche sono disponibili qui:

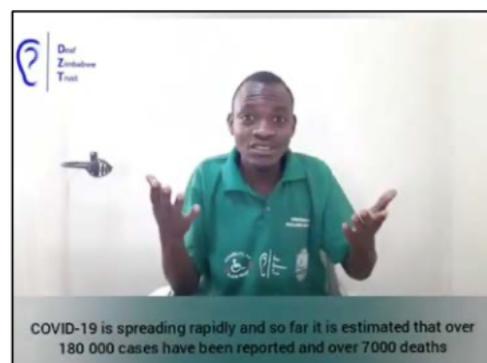
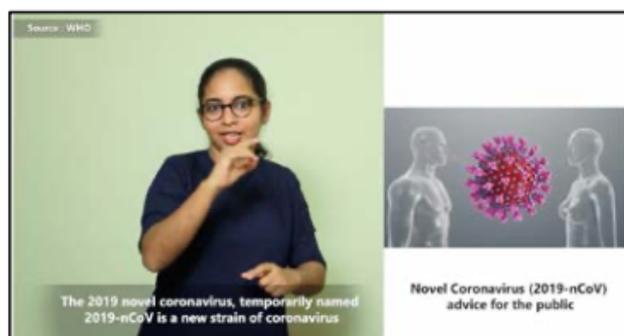
- WFD position paper on Accessibility: Sign Language Interpreting and translation and technical developments
- WASLI and WFD Guidelines Communication during natural disasters and other mass emergencies
- WFD-WASLI Joint Statement on Access to Health Services & Interpreter Occupational Health During the Coronavirus (COVID 19) Containment Efforts

Per gli aggiornamenti in corso, visitare il sito Web www.wfdeaf.org/coronavirus

Ringraziamenti:

Queste linee guida sono state compilate da Maya de Wit, Jemina Napier e Joseph Murray con input da Alexandre Bloxs e Christopher Stone. Grazie a Maya de Wit, Jemina Napier e Alda Batory per l'assistenza e per l'approvvigionamento delle immagini utilizzate in questo documento.

Immagine 7: India. Immagine 8: Zimbabwe. I collegamenti a tutti i riferimenti alle immagini sono disponibili all'indirizzo www.wfdeaf.org/coronavirus



Traduzione:

SAMUELI PIER ALESSANDRO

CONSIGLIERE DIRETTIVO

AREA AFFARI ESTERI ENS